

Grupo de Trabajo sobre China

Boletín N° 20 – Julio 2016

中国新闻

阿根廷国际关系协会 – 中国工作组

En este número:

China contra el Brexit.

Con el Brexit China pierde su mejor aliado en la U.E.

Primer banco sudamericano de clearing del RMB, en Chile.

Un default de Venezuela preocupa a China.

Mejoras en el ingreso y tendencias digitales impulsan el consumo en China.

La traducción del Quijote: el idealismo quijotesco como respuesta al creciente materialismo en la sociedad china.

La reacción china al Brexit puso el mundo entero en riesgo

En el WEF, el Primer Ministro Li Keqiang se manifestó contra el Brexit. Según estimaciones privadas afectará el crecimiento de China y promoverá una mayor devaluación del yuan. El Global Times, del PCCh, opina que los británicos tienen mentalidad de perdedores y decidieron cerrarse al mundo.

[China's reaction to Brexit has already put the entire world at risk](#)

By Linette Lopez

Business Insider, 27/6/2016

The entire world is hysterical about the Brexit – the UK's decision last week to leave the European Union. Markets around the world are puking, people within the country are shocked, and people outside the country are wondering whether there's a way to take it back.

China has been no different.

At the highest level of Chinese government, the reaction to the Brexit has been negative and dangerous, both in word and in deed.

"Against the backdrop of globalization, it's impossible for each country to talk about its own development discarding the world economic environment," Chinese Premier Li Keqiang said at a World Economic Forum meeting on Monday.

He said the move increased uncertainty around the world. And as the leader of a country that is finally finding some economic stability after a brutal first few months of the year, uncertainty is the last thing Li needs.

Dirty deeds

The People's Bank of China on Monday devalued the yuan by the most since August, a sign the government is concerned that global economic growth will be hampered by the UK's decision.

Of course it's not alone in that thought. Barclays thinks the Brexit will burn a tenth of a point off Chinese gross domestic product in 2016 and 2017. It will be "manageable," but it won't be easy.

But that's not the part that could send traders into a cold terror flashback to February. It's the yuan. Barclays thinks the currency could fall another 10% against the dollar before all this volatility is said and done, "given expected strong safe-haven flows" as investors search for stable places to put their money.

That means yuan-holders will want to take their money out of the country.

You see, for the past year China's currency has been anything but stable. The government shocked markets with a big devaluation in August, and massive capital flows followed for two months. Those calmed and then resumed again as the yuan fell at the end of 2015 and into the beginning of 2016.

These outflows were the very thing that sent markets careening down earlier this year. It was just an incredible volume of money flowing out of China. The government seemed to plug the hole in March, and things had been OK (a few hiccups aside) until now, but the fear is that Brexit could change all of that.

In May, Goldman Sachs/Gao Hua economist Song Yu told Bloomberg that the calm the yuan was experiencing was a "temporary sweet spot" and that capital controls would not hold outflows back forever.

"But this is very much like a game of a cat trying to catch the rats," he said. "Whenever the government manages to block a hole through which capital leaks out, people can always dig another hole to bring the money out over time."

So you can see how this is a problem.

The op-ed pages in China's state media were more ferocious about the matter over the weekend. The Global Times, a popular news tabloid, said: "Britons are already showing a losing mind-set. They may become citizens of a nation that prefers to shut itself from the outside world."

"The Leave advocates had been calculating whether their pensions were guaranteed or migrants were encroaching on their neighborhood. Bigger topics such as the country's aspirations or its global strategy were overlooked.

"Britain has been a special member of the EU. It has not joined the eurozone, nor adopted the Schengen agreement. France and Germany have been resentful of Britain's half-hearted presence in the EU. In a sense, Britain's exit may be a relief for both sides.

"However, such relief is in effect a major setback for European integration. Such setbacks don't happen in good times. Britain's exit reflects the general decline of Europe."

There is reason for this anger that goes beyond near- or medium-term currency volatility too. What the UK has decided to do will most likely make China's biggest long-term economic problem (overcapacity, or having too many goods to sell that no one seems to want) harder to solve.

The UK is one of China's top three trading partners. China needs the UK to buy as many of its surplus goods as possible. If demand is hampered in the UK, that won't happen. China needs the global economy to be as strong as it can be, and the UK just gave it a roundhouse kick to the face.

Con el Brexit, China puede estar perdiendo su mejor amigo en la U.E.

China tiene grandes inversiones y excelentes relaciones económicas con GB. China se manifestó contrario al Brexit. Gran Bretaña era el único que apoyaba el reconocimiento de China como economía de mercado.

[With Brexit, China could be losing its best friend in the E.U.](#)

by Simon Denyer

Washington Post, 2/7/2016

Democracy is dangerous, and the West is facing terminal decline.

On the face of it, such triumphal views here portray Britain's decision to leave the European Union as a propaganda coup and geostrategic triumph for China. So why isn't there much sign of celebrating in Beijing?

It could be because China fears it is about to lose its best friend in the European Union, stoking worries about a whole host of ramifications.

China's ambitions for freer trade with Europe just took a blow, while Chinese investments in the United Kingdom – made with a view to accessing the single European market – are beginning to look significantly less attractive.

“The U.K. leadership always said they would be the guys pushing for China's interests in the West and the European Union,” said a Western diplomat in Beijing who was not authorized to be quoted by name in foreign media. “This is quite bad news for China.”

There was, unsurprisingly, some crowing in the nationalist Global Times tabloid in the immediate aftermath of the vote. The Communist Party-owned newspaper could not resist a sneer at the idea of consulting people about how to run the country – and at Britons, for showing a “losing mind-set.”

But there was a reason that Chinese President Xi Jinping paid a state visit to Britain in October, spoke of a “golden era” in relations between the two countries and explicitly said that China wanted Britain to remain in the European Union.

“In recent years, London has often served as an advocate of Chinese trade and economic interests in Brussels,” wrote Jan Gaspers, head of research at the European China Policy Unit at the Mercator Institute for China Studies in Berlin. “China’s other two major European partners, Germany and France, do not seem particularly inclined at the moment to assume a similar role.”

The presidents of the European Commission and European Council, Jean-Claude Juncker and Donald Tusk, respectively, are scheduled to be in Beijing on July 13 for an annual summit with China.

Topping the Chinese government’s agenda is its campaign to be granted “market economy status” by the E.U., a move that would make it harder to bring anti-dumping cases against China under World Trade Organization rules. Britain was the only country that expressed unconditional support for China, diplomats said.

In fact, concerns are mounting throughout Europe about what critics say are China’s unfair trading practices, especially the problems foreign firms face in accessing its markets, and the dumping of cheap steel and other raw materials in the West.

Europe already faces problems in the euro zone and over migration, and the existential crisis implied by Brexit is likely to divert E.U. attention from China, diplomats said.

Britain’s exit is also likely to slow Europe’s already sluggish recovery from the 2008 financial crisis.

Not that this need be a disaster, of course.

Bloomberg Intelligence economists Tom Orlik and Fielding Chen pointed out that only 2.6 percent of Chinese exports head to Britain. David Dollar, a China expert at the Brookings Institution in Washington, noted that the Chinese economy no longer depends so heavily on exports but increasingly relies on domestic consumption.

Some Chinese investment in Britain is likely to be put on hold, but Chinese companies and citizens are still likely to invest in British real estate, infrastructure and brand names, according to Gaspers of the Mercator Institute.

Chinese investment in Europe is booming, with as much flowing there in the first quarter of this year as during the whole of 2015.

Dollar, who studies the Chinese economy at Brookings, argues that China is the big winner geographically.

“Europe is likely to be a less influential player on the world stage and will be absorbed with internal issues of negotiating the British exit, controlling immigration and keeping the periphery inside the eurozone,” he wrote. “The United States is also likely to be distracted by these European challenges. This gives China more scope to pursue its reclamation activities in the South China Sea and to play divide and conquer with European states on various issues.”

“A multipolar world requires more powers, which are independent of the U.S., to participate in international governance. The E.U. is supposed to be one of them,” the Global Times wrote. “But the leverage of a divided Europe is bound to be limited.”

Gaspers outlines an even more worrying scenario.

“China’s political elites are concerned that the outcome of the referendum could cause a domino effect that would see other member states leaving the E.U. as well,” he said, leading to a shrinking of the single market for Chinese goods as well as exchange rate volatility.

Prime Minister David Cameron shared a pint of beer with China’s Xi to seal their golden relationship, but now he is on his way out. The future of China’s biggest cheerleader in the British government, finance chief George Osborne, is uncertain.

In the Chinese government, there is growing concern that a post-Brexit Britain, instead of leaning toward an emerging Asia, will rely even more on its “special relationship” with Washington to maintain some global influence, the Western diplomat said.

For a Chinese leadership increasingly wary of the United States, that would not be seen as good news.

China abre su primer banco de clearing de renminbi en América del Sur.

El clearing lo realizará el China Construction Bank. Reducirá costos de cambio de divisas y contribuirá a las relaciones económicas Chile-China y a extender la operatoria del banco.

[Spotlight: China opens first RMB clearing bank in South America](#)

Xinhuanet - 22/6/2016

China Construction Bank (CCB) has opened the first clearing bank for transactions in renminbi (RMB) in South America in Chile's capital Santiago, the CCB said on Tuesday.

The branch was inaugurated Monday night, after receiving all the needed permits from Chile's banking authorities.

More than 200 guests attended the inaugural ceremony. Guo You, president of the CCB's Supervisory Council, expressed his appreciation for the support the entity received in the South American country.

The South American branch of the CCB, one of the world's top 10 banks, will not only help boost economic and trade exchanges and financial collaboration between China and Chile, but also help the bank expand its services in Latin America, said Guo.

Initially, the branch will provide corporate banking services and actively promote cross-border RMB transactions, which will help facilitate trade, Guo said.

"The inauguration of this bank in Chile is a fundamental milestone in ties between the two countries," former Chilean President and current Senator Eduardo Frei told the opening ceremony.

While Chile-China ties have been close, Chinese investment in the country has lagged behind, said Frei. Opening a bank branch in Chile is the most important Chinese investment in the country to date, he said.

"It's going to be the first renminbi clearing bank not just for Chile, but also for South America," said Frei.

During Chinese Premier Li Keqiang's visit to Chile in May 2015, the presidents of the two countries' central banks signed an agreement that paved the way for the opening of the CCB branch, recalled Frei, underscoring the importance of having a banking entity in Chile capable of carrying out direct transactions in the Chinese currency.

"The financial losses from currency exchange operations were significant, and carrying out operations directly in China's currency, the RMB, is going to particularly benefit Chile and China's small and medium-size companies," said Frei.

The CCB, said Frei, is one of the world's largest companies and by establishing itself in Chile, it is demonstrating not just the high level of ties between the two countries, but also its trust and

confidence in Chile's development, and in becoming an economic platform for all of Latin America.

Chilean Economy Minister Luis Felipe Céspedes said the CCB's entry into Chile was a reflection of the country's robust business climate.

The branch, said Céspedes, "allows us to tighten and strengthen ties between the two countries, which today are strong because China is our leading trade partner and, with the establishment of the bank, we can raise the financial channels and investment in our process of integration with the world."

Rodrigo Vergara, Chile's central bank chief, stressed the importance of the 2015 monetary agreement that facilitated the use of the RMB in Chile, and allowed Chilean investors to invest in China's stock market.

Chinese ambassador to Chile Li Baorong said: "The opening of the branch is not just about a Chinese bank expanding operations abroad, but also about the deepening of substantial cooperation between the two countries, and of the confidence that Chinese financial institutions have in the future of our sister country, which is Chile."

In 2015, Chile and China celebrated the 45th anniversary of diplomatic ties, while 2016 marks the 10th anniversary of their free-trade agreement.

"Over this period, bilateral trade has grown fourfold," said Li.

En China, el default de Venezuela es noticia de primera plana

La posibilidad de un default en Venezuela preocupa a los operadores de bonos y en China, uno de los principales apoyos financieros del país latinoamericano. China no parece dispuesta a incrementar su exposición en Venezuela.

[In China, Venezuela Default Talk Is Front-Page News](#)

by Christine Jenkins

Bloomberg. - 15/6/2016

Whether crisis-ridden Venezuela will default is a question increasingly on the minds of bond traders. It's now also one that is getting front-page treatment from China, one of the Latin

American country's biggest financial backers.

On June 11, the People's Daily -- the mouthpiece paper of China's Communist Party -- published an article in its overseas edition with the headline "Will Venezuela Default?" After considering its willingness and ability to pay, the author concludes the answer is no and chalks up all the talk about default to media speculation. The article also makes the case for China, whose \$3.2 trillion of foreign reserves are the world's largest, to maintain its support to Venezuela.

"From a long-term perspective, it makes emotional and rational sense for the Chinese side to provide aid within our capacity for partners stuck in economic difficulty like Venezuela," the article said.

Yet despite its apparent willingness to back Venezuela, Barclays Plc and Exotix Partners LLP are part of a growing group of market watchers that are skeptical that China is truly prepared to increase financing. Over the past decade, China has lent Venezuela about \$50 billion, much of it intended to be repaid with oil supplies. But with Venezuela's economy in tatters and political tensions rising, the country is struggling mightily to stay current on its debt.

"China does not seem willing to increase exposure to Venezuela in the current conditions of political and economic uncertainty," said Alejandro Arreaza, an analyst at Barclays. "I'd be very surprised if they increase the debt."

He estimates Venezuela owes about \$20 billion to China.

China's Foreign Ministry didn't reply to a Bloomberg request for comment on the People's Daily article and the country's financial commitment to Venezuela.

Last month, China Foreign Ministry spokesman Hong Lei said the country agreed to explore ways to make the financing cooperation with Venezuela "more flexible" as oil prices plunge. On Wednesday, the Foreign Ministry said the two countries have enjoyed "real benefits" from cooperation.

Oil, Economy

Back when China's appetite for oil and commodities seemed endless, the Asian nation bolstered its influence in Latin America through funding deals with a number of countries. Venezuela sits on the world's biggest oil reserves.

Venezuela didn't reply to a request for comment on financing from China. Vice President for Economic Policy Miguel Perez Abad had said in a May interview that China wants to keep supporting Venezuela, and a renewal of a \$5 billion loan was likely to be completed in about 60

days.

The International Monetary Fund predicts Venezuela's economy will shrink 8 percent in 2016, while its inflation rate will reach about 480 percent. The country depends on oil for 95 percent of its export revenue.

And with Venezuelans fed up with worsening shortages of everything from basic medicine to toilet paper, a push to oust President Nicolas Maduro is gaining traction and threatening to heighten political infighting.

Not surprisingly, Venezuela's debt is the most expensive to insure against non-payment in the world, based on credit-default swaps.

"Even if China is less willing to provide money, I think publicly they will still try to send supportive messages," said Stuart Culverhouse, an analyst at London-based Exotix. "Venezuela sees China as very important, and as a key source of financing, and I think the reverse is perhaps not so true as it was. The perception is that China's willingness to continue providing financing is becoming more limited, or tested."

[Enfoque de China: Bolsillos más abultados y tendencias digitales impulsarán consumo en China](#)

Xinhuanet - 29/6/2016

Para las compañías extranjeras orientadas hacia los abultados bolsillos de la creciente clase media china, entender la demanda y los hábitos de consumo en China es crucial.

El futuro del consumo en China es digital, impulsado por el consumidor y apoyado por sistemas de pago móvil seguros, señalan los asistentes a la reunión anual de tres días del Foro Económico Mundial que concluyó el martes.

El mercado de consumo chino es el segundo mayor del mundo. En los próximos cinco años continuará impulsando el crecimiento global, añadiendo el equivalente de otra Alemania u otro Japón al mercado global.

Alrededor de tres cuartas partes de los consumidores chinos planean mantener o incrementar sus gastos en 2016, un poco menos que el 81 por ciento de 2015, indicó una reciente encuesta de Boston Consulting Group (BCG).

Aunque el crecimiento en la magnitud del mercado de consumo chino se desacelerará, se prevé que el crecimiento en valor aumente en la medida en que la creciente clase media alta demanda artículos y servicios de elevado costo y alta calidad, dijo el director del Centro de Competencia de China de la Universidad de St. Gallen, Tomas Casas i Klett.

Los dos principales motores del crecimiento son el aumento en los ingresos disponibles y la voluntad de gastar más, encabezados por la clase media alta, las familias acomodadas, consumidores jóvenes, y los empleados en servicios bien pagados, indicó la encuesta BCG.

Los jóvenes de la generación del milenio de China están creciendo rápidamente tanto en número como en ingresos. Las personas de entre 18 y 30 años de edad probablemente representarán más de un tercio de la población urbana para el año 2020. Su consumo está creciendo un 14 por ciento anual, el doble del ritmo de crecimiento que en el grupo de más de 35 años.

Los chinos jóvenes son digitalmente conocedores y globalmente conscientes. Nuevas tendencias surgirán a medida que se conviertan en una fuerza consumidora. La participación de la joven generación en el consumo total se calcula que aumentará de 45 por ciento a 53 por ciento en el año 2020.

”Los jóvenes prefieren nuevas marcas en lugar de las establecidas. Por ejemplo, preferirían un (automóvil) Tesla sobre un BMW”, dijo la socia de la firma de capital empresarial estadounidense Andreessen Horowitz, Connie M. Chan.

Chan indicó también que la digitalización está transformando la conducta del consumidor chino. China tiene el mayor mercado de consumo en línea del mundo. Las marcas tradicionales que no adopten la tecnología se verán afectadas.

Mientras el floreciente comercio electrónico ha creado desafíos para los minoristas tradicionales, aún hay oportunidades, dijo el presidente para la Gran China de la firma de investigación de mercado Nielsen, Yan Xuan.

Yan indicó que los productos de conveniencia y especialidades son áreas emergentes para los consumidores chinos. Las tiendas de conveniencia en China tuvieron un crecimiento de cerca de dos dígitos el año pasado.

Un informe de BCG muestra que los productos para niños y bebés, los electrónicos y los servicios financieros continúan siendo las tres principales categorías de los consumi-

dores chinos que buscan mejorar la calidad, mientras los productos de cuidado personal y viajes avanzan en la lista de preferencias.

[¿Por qué clamamos el retorno de don Quijote?](#)

Xinhuanet - 24/6/2016

Extracto

Los dos auges de la traducción de El Quijote en China. El primer acaecido en la década de los 30 del siglo pasado se debió a la crisis nacional provocada por la inminente invasión japonesa, la cual requería un idealismo vigorizante para poner en movilización a toda la población. El segundo auge surgido recientemente es una respuesta intelectual frente al desbordamiento del materialismo que se observa en la China actual y que se manifiesta en un descarado pragmatismo metalizado. De modo que como alternativa contrapuesta, las mentes más sensibles del país han tenido que recurrir al idealismo quijotesco.

Palabras clave: don Quijote, idealismo, materialismo, justicia social.

No es casual que de un tiempo para acá hayan surgido casi simultáneamente en esta tierra varias traducciones de El Quijote. Puede que hayan tenido que ver bastante ciertos tejemanejes comerciales, pero yo prefiero rastrear motivaciones más trascendentales. Sospecho que se trata de una sed social, sed del idealismo. La misma pasión por don Quijote se dio en la década de los 30 del siglo pasado, pues se publicaron en China, entre 1931-1939, por lo menos cuatro versiones de la obra inmortal de Cervantes, como en competencia con otra mucho anterior intitulada Vida del Paladín Encantado, adaptación hecha de manera muy indirecta por un literato de vieja modalidad llamado Lin Shu. Aquel interés derivó también de la ansiedad por un idealismo que vigorizara a la nación frente a la inminente amenaza de verse anexionada por Japón.

¿Cuál sería la amenaza que afrontamos ahora para que volvamos a acordarnos de don Quijote y clamar su retorno? Según me parece, no es más que la acción descarada o subrepticia del materialismo. El mal cobra mayor relieve y voracidad en China por su reciente y furiosa irrupción en venganza de otro desequilibrio que acabamos de aban-

donar: la excesiva y unilateral exaltación de un idealismo tan totalizante que resultó inalcanzable. Ya ven ustedes, otra vez la perpetua paradoja de la que no podemos deshacernos nunca: procurarnos el equilibrio en medio de constantes desequilibrios. El materialismo que se presenta con ciertas particularidades en China, es en realidad un fenómeno universal.

Como se observa, la tecnología moderna ha proporcionado a una parte de la población mundial un nivel de vida nunca soñado, mientras promete algo parecido a la mayoría en un plazo más o menos remoto. Esta realidad y perspectiva ha despertado en el hombre, más que nunca, la soberbia y la codicia. Se cree permitido con todo derecho y dotado de plena aptitud para expoliar el entorno. De ahí la furia por acaparar riquezas que azota todo el planeta en detrimento de muchos otros valores humanos. ¿Y las consecuencias? Tan nefastas como palpables. Paralela al galopante deterioro del medio ambiente, asistimos a una paulatina deshumanización del hombre que se va volviendo en mero animal económico.

El amor, el altruismo, la solidaridad, la responsabilidad social, el sentido de equidad y la justicia brillan en muchos casos por su absoluta ausencia. Si no, ¿a qué se atribuirán tantas guerras, tanta violencia, tanta rapiña, tanta arbitrariedad, tanta indiferencia ante los sufrimientos ajenos? No crean ustedes que estoy predicando un inhumano ascetismo. No, nada de eso.

Soy consciente de que cualquier ente viviente tiene derecho a un elemental confort material. Pero el hecho es que el mejoramiento de las condiciones materiales no se ha traducido necesariamente en una elevación de la naturaleza humana como preveían los científicos, y no podemos negar que en el mundo actual la balanza está tan oblicuamente inclinada que amenaza con quebrar el equilibrio entre lo material y lo moral. Ya es hora de poner algunos contrapesos, entre ellos, el idealismo quijotesco, ya que una sociedad desprovista de aureola idealista acabará hundiéndose, por exceso de lastres, por metalización, por enfriamiento, en un abismo donde no haya redención posible.

Es decir, cuando Sancho Panza se queda sin Quijote, se rompe aquella armonía en que los dos formaban una pareja recíprocamente complementaria y contrastante. Entonces ha ocurrido lo que debe ocurrir. Sancho se ha apartado de los senderos de la buena crianza que su amo ha hecho en su agostado entendimiento abonándolo y cultivándolo como si se tratara de tierras estériles y secas. Ahora el pobre vuelve a su rústico instinto dejándose romper el saco por la codicia. Pero lo grave no se limita sólo al nuevo embrutecimiento de Sancho, que evidentemente supone una degradación de nuestra espe-

cie. Junto a esto, se está perfilando una perspectiva mucho más inquietante.

Faltando don Quijote, ¿qué será de nosotros con tantos agravios sin desfacer, tantos entuertos sin enderezar, tantas sinrazones por enmendar, tantos abusos sin corregir y tantas deudas sin ser pagadas? Para eso no se puede contar con los Sanchos, por numerosos que sean, porque sólo se disponen a despojar al prisionero, una vez que su amo lo deja derribado en el suelo. De modo que no nos queda otro remedio que clamar con toda vehemencia un nuevo retorno de don Quijote, cuya presencia luminosa a lo mejor contribuirá de alguna manera a balancear nuestro buque para dirigirlo hacia un punto de equilibrio.

Puede que se nos repruebe la ocurrencia de recurrir a un lunático, pero no nos acomplejemos. Es precisamente lo que buscamos. ¿Acaso no está de moda que mucha gente se las eche de lista engañando, estafando, traicionando? Pues bien, llevémosles la contraria. De todas maneras siempre han sido tildados de locos y han constituido objeto de burlas aquéllos que abrazan algún ideal y persisten en alcanzarlo.

De una cosa estamos seguros: un mundo compuesto exclusivamente por listos y sensatos, con los locos y los tontos desterrados, es un mundo no sólo monótono sino siniestro. Además, no sabemos todavía a ciencia cierta quién está más loco. ¿Lo está el que abraza un noble ideal, por ilusorio que sea, y no cesa en los esfuerzos por aproximarse a su meta o el que se lanza frenético en persecución de las riquezas en las que ve su única razón de ser? Para mí, siempre es preferible lo primero. Después de todo, ennoblece, mientras que lo otro envilece.

El hombre, durante su penoso recorrido a lo largo de la historia, siempre ha aspirado a una serie de normas que, según piensa, constituyen la premisa de la armonía, del decoro, del bienestar. Desde tiempos inmemoriales, ese sueño dorado ha inspirado a generaciones y generaciones de filósofos y poetas, ha animado a sucesivas sectas de reformadores, ha exaltado a ininterrumpidos contingentes de revolucionarios y por supuesto también ha facilitado, desgraciadamente, armas a proliferantes turbas de demagogos. No obstante, tras tan prolongados forcejeos e incontables sacrificios, la aspiración no ha dejado todavía de ser simple aspiración.

Hasta hoy día, el sueño tan largamente acariciado no sólo está distante de hacerse realidad, sino que frecuentemente se vienen dando efectos contrarios. Pues bien, en una época en que este ideal tan antiguo como la misma humanidad se va quedando en el olvido y que para mucha gente es una cantinela que huele a rancio, merece la pena re-

pasar la lección. No ambicionamos despertar del letargo a la multitud.

Nos conformamos con llamar la atención sobre lo desquiciada que es la fase que nos toca atravesar. Bien, acerquémonos a don Quijote para escucharlo. Lo que nos va diciendo, posiblemente, puede servir como una especie de bálsamo refrescante capaz de aquietar un poco este mundo atormentado por perniciosas calenturas .

Sobre el buen orden social y la Justicia:

Dichosa edad y siglos dichosos aquéllos a quien los antiguos pusieron nombre de dorados, y no porque en ellos el oro, que en esta nuestra edad de hierro tanto se estima, se alcanzase en aquella venturosa sin fatiga alguna, sino porque entonces los que en ella vivían ignoraban estas dos palabras de “tuyo” y “mío” ... No había la fraude, el engaño ni la malicia mezclándose con la verdad y llaneza. La Justicia estaba en sus propios términos, sin que la osasen turbar ni ofender los del favor y los del interés, que tanto ahora la menoscaban, turban y persiguen. La ley del encaje aún no se había asentado en el entendimiento del juez ... (I, 10)

Bueno, en lo tocante a eso de mío y tuyo, cabe quizá un breve paréntesis: En realidad no es conveniente ni posible aunar ambas cosas. Mientras existan un yo y un tú, siempre les corresponderá eso de mío y tuyo. Lo que ocurre en esta edad nuestra de hierro amargo son dos extremos que no pudieron haber sospechado en absoluto aquellos bondadosos salvajes. Pues a veces, lo mío es mío y lo tuyo también. Aquí fue Troya. Y otras veces, lo mío no es mío; lo tuyo tampoco es tuyo. Dicen que es de todos, luego no es de nadie. Resultado: todo el mundo al pillaje. Ya está, sigamos con las citas:

Sobre la correcta manera de administrar la Justicia:

Nunca te guíes por la ley del encaje, que suele tener mucha cabida con los ignorantes que presumen de agudos. Hallen en ti más compasión, las lágrimas del pobre, pero no más justicia, que las informaciones del rico. Procura descubrir la verdad por entre las promesas y dádivas del rico como por entre los sollozos e importunidades del pobre. Cuando pudiere y debiere tener lugar la capacidad, no cargues todo el rigor de la ley al delincuente; que no es mejor la fama del juez riguroso que la del compasivo. Si acaso doblares la vara de la justicia, no sea con el peso de la dádiva, sino con el de la miseri-

cordia. Cuando te sucediere juzgar algún pleito de algún tu enemigo, aparta las mientes de su injuria y ponlas en la verdad del caso. No te ciegue la pasión propia en la causa ajena; que los yerros que en ella hicieres, las más veces serán sin remedio; y si lo tuvieres, será a costa de tu crédito y aun de tu hacienda. Al que has de castigar con obras, no trates mal con palabras, pues le basta al desdichado la pena del suplicio, sin la añadidura de las malas razones. (II,42)

Editor responsable del Boletín: Julio Sevares.